

# 启 蒙 致 用

## ——日语专业本科第一级教材若干编写原则

北京师范大学外语系日语专业 林 洪

教材的问题是一个老问题。究竟是以传统的语法体系为主线,还是以交际中的表达功能和意念为主线,长期以来就是争论的焦点。本文拟从几年来的教学实践出发,对零起点的本科第一级(高等院校日语专业基础阶段教学大纲用语)的基础日语教材作部分分析,在教材编写方面探索解决的方向。仅仅提出一孔之见,希望能起到抛砖引玉的作用。

教材在外语教学中的重要作用是毋庸置疑的,特别是零起点的初级教材,既是学生学习语言知识,学习用外语交际的重要来源,同时也是教师安排教学教法的主要依据。

凡是教过日语专业本科零起点课程的教师大概都深有体会,这一阶段的教学所受限制很大,只是根据课本,教师施展不开,学生也感到不足以“解渴”;要是大胆越雷池一步,又担心量大,学生一下子接受不了、影响进度。

试举一例:

目前广范使用的零起点的日语专业教材,前两课大都安排“判断句”,其中必有一课是人物介绍。

东京外国语大学附属日本語学校编写的《日本語1》的第一课:

わたしはアリです。

国际交流基金日本語国际研究中心编写的《日本語初歩》:

わたしは日本人です。

北京外国语学院编写的《日语精读教材》:

あなたは学生ですか。

北京大学编写的《基础日语》:

あなたは日本語科の学生ですか。

人民教育出版社出版的《标准日本語》

わたしは田中です。

……。

在实际教学中,教师常常会组织学生根据所学的句型和语法来造句、翻译、对话。于是常会出现下列不正确的说法:

当不知道老师的姓名时,问“あなたはだれですか”,

介绍自己的籍贯时,说“わたし是北京人ではありません。外地の人です”;

当学生知道开始接触日语时,就会出现许多诸如此类的问题。由此可以发现,教材内容往往“供不应求”,满足不了学生的实际需要,限制了学生运用语言知识进行交流的积极性。

造成类似这种供需矛盾的原因在那里?

一、对大学日语专业本科生的特点重视不足。

大学日语专业本科生,大多都在18岁左右,是成年人,他们在理解接受初级阶段中的绝大部分语言知识不困难。在理解之后,绝不会满足于仅仅练习诸如“わたしは田中です”、“わたしは中国人です”、“これは本です”等一类过于单一化的句型。他们有运用已知的知识去发挥、去实践的自主性。而容易想到的便是表述自己周围的人和事。教材如果没有体现这一特点,学生学起来自然会感到“不解渴”,教师教起来也会感到“束手束脚”。

其次,大学日语专业的本科生学习日语的时数比较多,有条件及时消化当日所学的基本语言知识。在达到“滚瓜烂熟”的程度之后需要灵活运用。教材如果满足不了学生的这种需要,那么教材不但不能有效地引导处于第一阶段的学生“学会”知识,还会妨碍他们“会学”知识。

再者,大学日语专业本科生学习日语的目的不同

于其他学习日语的人员。〈大纲〉指出：学习日语的目的是“培养实际运用语言的能力”，即培养交际能力。因此，学生不该，也不会只停留在理解、熟记单词、句型、语法的水平上，更主要的是学习语言的交际功能。教材如果不能提供足以培养实际运用语言能力的语言材料，则不能完成大纲所提出的目的，教学也不可能卓有成效。

## 二、对在中国人学习日语的特殊环境重视不足。

当然，日本出版的多数教材，其主要对象是在日本的外国留学生。使用这类教材不太顺手是自然的。

国内的一些教材已经注意到了这一问题。北外、上外、北大的教材一改日本教材中清一色“日本的中村、美国的阿里”，代之以“中国的小王、李老师”等。在中国的大学日语教室里是清一色的中国学生，要想让学生更好地运用语言知识，也应努力贴近生活。从本文开头谈到的“あなたはだれですか”用得不得体，“北京人、四川人、外地人”等译得不准确的情况来看，说明我们的教材似乎还可以贴得更近一些。

诸如：“你是那里人？你叫什么名字？你老家是那里？你是那族人？你家弟兄几个？你有弟弟吗？你有女朋友吗？”等等许许多多在学习判断句、存在句阶段里容易联想到的句子均应在教材中有所反映。而在前面例举的若干教材中，只有北大的《基础日语》在第2课出现了一个“河北省的出身”，至于家庭组成，东外大的《日本语1》放到了第19课，北外的《精读》放在了第6课。而“上海人、朝鲜族、本地人、外地人”的说法几乎无一教材涉及。

再举一例：

学生学过了“教室に学生が三人います”，极容易造出“うちに人が三人います”（我们家有三口人）的错句。这里就反映出两方面的问题：其一，用母语的思维代替外语的思维；其二，对中文词的不同意义、不同功能理解不深。教材如果不能在帮助学生解脱中文思维对学习日语的影响发挥积极作用的话，将是一大遗憾。

显然，现行的不少教材由于偏重语言形式，对语言使用、交际能力重视不足。我们在这里提倡加重语言使用、交际能力的成分，并非是全盘否定语言形式。如前所述，学习外语的目的是用外语进行交际，所以交际能力则是外语教学的最终目标，也应是教材编写的根本方向。因此，在语言形式的基础上强调交际功能，要尽量提供可以生发的语言材料应是第一级教材的编写方针。

虽然在教学中我们感到教材的诸多问题，但遗憾的是，由于种种原因，我们师范大学尚未有一套成形的力图解决上述问题的教材。为弥补这一缺陷，我们采用以一本教材为主线，博采众长，寻找语言实用性相对比较强的课文作为补充。在众多教材之中，采用得最多的是水谷修先生主编的《An Introduction to Modern Japanese》（简称《IMJ 日本语》）。试作一对比。

学习项目：たい、たがる、ほしい、ほしが

教材1：《日本语初步》

ラタナーさん、あなたはどんなスポーツ  
がやりたいですか。

わたしはテニスがやりたいです。友達も  
みんなテニスをやりたがっています。

……

ジョンさん、あなたは音楽が好きです  
ね。

ええ、クラシック音楽を聞くのが好きで  
す。来週の日曜日には音楽会へ行きたい  
と思っています。

ラタナーさん、あなたは今ほしいものが  
ありますか。

わたしはテニスのラケットがほしいで  
す。

チンさんはどんな物がほしいですか。  
わたしはテレビがほしいです。テレビを  
買って、いろいろなスポーツの試合が見  
たいです。

……雪子さんはどんな物をほしがって  
いますか。

あの人はほしいものは何もないそうで  
す。

练习：

文の型：わたしは絵が（を）習いたいです。

友達は絵を習いたがっています。

友達は「絵が習いたい」と言っていま  
す。

友達は絵が習いたいそうです。

まるうめ：わたしはくだもの○食べたいで  
す。

わたしの友達はみんなテニス○やりたが  
っています。

おきかえ：わたしは水が（を）飲みたいです。

言いかえ：わたしは水を飲みます→わたし  
は水が飲みたいです。

問いと答え：あなたはどんなスポーツがやり

たいですか。

## 教材2: 标准日本語初级 I

わたしは飲み物がほしいです。コーヒーが飲みたいです。水も飲みたいです。喫茶店へコーヒーを飲みに行きます。

.....

わたしたちは辛い料理が食べたかったです。四川料理の店に入りました。昨日は暑かったですから、冷たい飲み物がほしかったです。わたしたちはビールを2本注文しました。

.....

ここの麻婆豆腐はおいしいですよ。

そうですか。ぜひ食べたいですね。

.....

練習: 言いかえ: デパートへ行く → デパートへ行きたいです。デパートへ行きたくない。行きたくなかった。

置きかえ: 晩ごはんは何を\_\_\_\_\_か (食べます)。

あまり食べたくないです。

## 教材3: I M J 日本語

.....

ええ、来月の四日は妹の誕生日なので、贈り物を買いたいと思って。

買うものは決まっているんですか。

ええ、日本人形を買うつもりです。妹がほしがっていますから。

.....

(妹さんは) 日本へいらっしゃったことがありますか。

ないんです。とても来たがっていますが。

## 練習: 形の練習 (Structure Drill)

はやく帰ります → はやく帰りたいと思います。

## 使い方の練習 (Usage Drill)

これから音楽会に行くんですが、Bさんはどうですか。

わたしも行きたいんですが、実は仕事があります。

そうですか。残念ですね。じゃ、この次。

ええ、この次連れて行ってください。

## 聞く練習 (略)

読む練習: 十月十日、道でジョンソンさんに会った。人形を買いたいと言うので、わたし

の知っている店へ案内した。航空便で送りたいと言うので小さい人形を買った。とてもかわいい人形で、わたしもほしくなった。

从上述简单介绍可以看出,《初步》更突出语言形式的内容,循序渐进,利于打下良好语言基础。但课文提供的语言环境、语言功能似乎简单了一点。特别是练习部分,仅有句型练习,没有使用练习。《标准》的情况大抵相同。

《I M J》的课文则比较自然,有语言的来龙去脉,信息量大,利于学生深入体会词、句型的使用背景。编者将巩固语言形式的任务交给了练习。特别值得一提的是使用练习。这种带有语言背景的使用练习,在现在普遍使用的教材中尚不多见。此外,编者还通过听力、阅读练习,全面训练学生的语言综合能力。正是这许多特点,极大地丰富了教材的内容。我将《I M J》的课文补充进来,有效地增加了教材的利用率。只是《I M J》不是表向中国学生的。有中国人易犯的毛病,就要自己解决。比如:说到たい、たがる的意思,不少学生会不假思索地说是“想”。所以当遇到招呼客人喝茶时他译成“お茶をのみたいです”;在请同学看电影时他会说成“映画を見たいですか”;在拒绝对方时他往往说“いや、飲みたくないです”、“行きたくないです”。类似这种问题除了《I M J》在练习中涉及了一点,其他教材则极少涉及。所以,我们便将有关内容放到这里一并处理。大大地减少了学生的出错率。

以上是我们的尝试。今后,我们将创造条件为教材编写做出一份努力。

英国语言学和英语教学法专家 Brumfit 指出,“语法体系的优点是从事有限的语法规则中能促使学生产生大量有用的话,并能表达任何语言功能。”这说明外语教学,特别是成人的、初级的教学,是不能离开语法体系、语言形式的训练。以语法体系为主线的现有教材经过长期使用沿用至今,也充分证明了传统的语法体系依然行之有效。同时,Brumfit 又指出语言教学要能“激起学生的智力、想象力和感情”而要完成这一任务单有语法体系显然不足。对功能、意念、交际的要求便自然而然地产生。《教学大纲》也指出“教材和教法,应采取相应的措施,利用真实或模拟的情景,将形式与内容有机地结合起来,进行交际活动的训练”,以“有利于学生的交际能力的提高”。如果说,教

(下转第18页)

人”的用法本来是用于对女性的爱称。但是给男性的安倍、竹下两人也用了此称呼。这不是“违章吗？但又有谁去注意呢？

综上所述，我认为日语不是在乱发展，而是随着日本社会发展的需要、日语也不断向前发展。说外来语泛滥，则正说明日语在向新的方向发展。社会向前走，新的科学、新的产品不断出现，作为语言跟不上时代的要求，能行吗？语言跟不上，理论上也不去。理解不了，人们的思想也无法跟上去。

奈良、平安朝时代，日本政治是贵族政治，其语言自然要为政治服务，表现出贵族政治社会的特点。从镰仓到江户，政权由贵族转为武士掌握，这时语言又要顺其武士政治的需要而变化，如候文文体的出现就是一个有力的证明。到了明治，由于开国和西方文明的影响，西方文化很快渗透到日语。明治中期，模仿西方文字的罗马字曾兴盛一时，一度几乎达到要代替日文表记的地步。但是，随着社会政治的变化，以及翻译水平的提高，又恢复了汉字表记的地位。与贵族时代、武士时代的日文文体都不同，汉文文体一时又成为主流。战后，日语又发展变化，成为今天这样的文体一和语、汉语、外来语、混种语等相互混合使用的文体。

敬语变化也是如此，奈良、平安朝时代，敬语

最为发达，其后，经过镰仓、室町、江户、明治、大正、昭和等直至今天，敬语则呈下降趋势。尤其是外来文化的大量进入，以及日语的国际化发展，再加上人们思想意识的变化，敬语在人们生活中的必要性越来越淡化。

总之，每个时代都具有各自不同的特点，作为语言也不例外，必然要将时代特点反映出来。翻一下世界各国的语言史，会发现都有一个共同的变化规律。即时代变，语言也变。所以说日语不是在乱发展，而是适应时代的要求在变化。

## 参考文献

- 1.《日本語のなかの外国語》石綿敏雄 岩波新書
- 2.《日本語要説》工藤浩等 ひつじ書房
- 3.《国語語彙史の研究Ⅰ-Ⅳ》阪倉篤義等
- 4.《外国語と日本語》林四郎 明治書院
- 5.《日本語の文体》中村明 岩波書店
- 6.《漢語と日本語》藤堂明保 秀英出版
- 7.《日本国語大辞典》小学館
- 8.《新明解古語辞典》金田一春彦 三省堂
- 9.《使い方の分かる類語例解辞典》小学館

责任编辑：张明杰

（上接第33页）

材，特别是第一级的教材，起着启蒙的作用，那么，这个作用就应包括语言知识的启蒙，更应包括交际（运用语言）的启蒙，而启蒙的目的在于使学生学以致用，即教材提供的语言知识，交际技能要以便于学生运用为前题。

最后，对今后日语专业第一级教材的编写提出几点具体的建议：

1. 课文内容不必过于拘泥句型，力求提供一个典型的、完整的语言背景。不能停留在句子水平的语言形式上，要重视篇章水平上的交际功能的体现。

2. 语言形式的体现及训练应在练习中得以全面实施。这方面《初步》为我们提供了比较出色的范例。没有语言知识作基础，语言技能便无所依附。

3. 练习部分除了机械性的训练之外，应有一定数量的使用练习（情景对话等），以帮助更好地理解、运用所学的语言知识。学的目的在于用。

4. 除了单句，对话的课文和练习之外，要有陈述性的课文和练习。上外、北外，《IMJ》注意到了这一点。因为交际过程中，不仅有对话，常常还

有叙述、陈述。此外陈述性的课文对于从一开始就注意培养学生的写作能力也极有益处。

5. 注重口语体与文章体、敬体与简体的并存。

6. 注重与人称变化相关的词，表达方式的介绍及练习。诸如“うれしい”、“たのしい”、“おいしい”以及“～と思う”、“～っている”、“～と言う”、“～と言っている”等。

7. 注重中日文互译训练，特别注重引导学生区别两国表达上的不同，如“我”、“你”与“わたし”、“あなた”的用法不同；注重引导学生学会从意义上入手而不是从表层上逐字逐句地翻译。

8. 注重词义解释的准确性，如“はは”不应只解释为“母亲”，至少要解释为“家母”或“（对别人说起自己的母亲时用的词）我的妈妈、家母”。

以上是笔者在若干年的教学过程中所积累的点滴感受和看法，现在提出来，希望得到前辈及同行们的批评指正。

责任编辑：冷铁铮